

Obras Chilenas y Venezolanas

Por FIDEL ARANEDA BRAVO, de la Academia Chilena

“Diccionario Etimológico Chilote”. Nicasio Tangol. Ed. Nascimento.

El Dr. Mario Ferreccio Podestá, uno de nuestros pocos y buenos filólogos, sabe justipreciar este trabajo de Nicasio Tangol, porque “una de las cosas que el filólogo debe aprender temprano es acoger con gratitud la información espontánea y enamorada que de los usos coloquiales de su lugar le proporcionan el hombre y la mujer exentos de instigaciones profesionales”.

El autor recoge en este Diccionario Etimológico chilote, el habla de su tierra nativa, que es precisamente esa “información espontánea y enamorada de los usos coloquiales” tan necesaria para conocer el genuino lenguaje o manera de expresarse de una región, porque no hay nada más cierto que el idioma o modo peculiar de hablar de un país o de un grupo de naciones, lo constituye la expresión popular, y los lingüistas y filólogos, son los encargados de purificarlo y de darle la forma correcta.

Tangol, con el conocimiento que tiene de la gente de su tierra y de sus costumbres, entrega un valioso material para el uso de los lexicógrafos y filólogos que son los estructuradores del idioma.

La segunda parte de esta obra está dedicada a la Mitología de la Isla Grande y ella es el trasunto fiel del folklore isleño, especialmente en lo que se refiere a las creencias religiosas y supersticiones.

Cada leyenda muestra al desnudo el alma popular y todas poseen un especial hechizo que encanta y cautiva al lector.